

EL LABERINTO DEL FAUNO, GUILLERMO DEL TORO 2006

RESUMEN

GRAMÁTICA

Ofelia y su madre en un coche. La madre se siente mal, está embarazada. Es la esposa de un capitán del ejército. Van a un molino en la montaña, donde está esperándoles el capitán. Ofelia tiene libros, son cuentos, según su madre ya es mayor para leer cuentos. Se paran porque la madre se marea.

Mientras se recupera la madre, Ofelia da unos pasos por el camino hacia el bosque, encuentra una piedra tirada por el suelo. Al recogerla se da cuenta de que hay un ojo grabado en ella, avanza un poco más y descubre una estatua a la que le falta un ojo. Al introducir la piedra sale de la boca un insecto palo.

En el coche, la madre le hace recomendaciones a su hija: tendrá que llamar « padre » al capitán. Son acogidas por el capitán que las está esperando, con el reloj en la mano. Ofelia tiende la mano al capitán para saludarle, éste, se la agarra brutalmente, y le dice, « Es la otra mano Ofelia ». El capitán le pide a Mercedes, el ama de llaves, que las ayude con el equipaje. La madre tiene que andar con silla de ruedas.

Más tarde, Ofelia se encuentra de nuevo con el insecto, que la lleva hasta una puerta por la parte de atrás del jardín.

Mercedes le informa que era un laberinto. Cuando le dice que le espera su « padre », la niña le dice que su padre no es Vidal, que su padre era sastre y murió al principio de la guerra. En casa, el capitán informa a sus hombres sobre la presencia de guerrilleros escondidos en la zona. Mercedes mira con ellos el mapa. En la habitación, el médico le da un sedante a la madre. Mercedes pide al médico que vaya a « verle ». En el pasillo Ofelia observó que el médico daba un paquete a Mercedes. Ofelia se acuesta con su madre hablan de las casas viejas. La niña le cuenta un cuento al bebé. Vidal en su despacho situado en el ático repara un reloj. Según Vidal, el niño que va a nacer es varón. Por la noche sale con sus hombres que han encontrado un hombre con una escopeta. Dicen que estaban cazando conejos. Los mata salvajemente.

- Conjuguer à la personne correspondant au traitement voulu
vosotros, ustedes, vos, tú, usted,...

(Mercedes a Ofelia) :

Mejor que ni (acercarse, Impératif négatif), **te** (poder, Ind Prst)
perder.

(El médico a Carmen) :

..... (dudar, Impératif négatif) **en llamarme si me** (necesitar, Ind Prst).

(El fauno a Ofelia) :

¡..... **VOS!** (ser, Ind Prst),
(haber, Ind prst) **regresado,**
..... (Asustarse, Impératif négatif),
os lo ruego

(Vidal a los invitados) :

..... **me** (permitir, Impératif)
presentarles a mi esposa...

(Vidal a los guerrilleros)

¿Por qué no (bajar, Ind Prst) **a por él? ¡Tendría huevos que os tocara!**

- Traduire :

el cuento de hadas :
la criatura :
un varón :
un sospechoso :
registrar :
ocultar :
el caldo de gallina :
la cartilla :
el tocino :

EL LABERINTO DEL FAUNO, GUILLERMO DEL TORO 2006

Después descubren un conejo en su alforja. Quiere que registren mejor a la gente antes de molestarle.

La niña habla con el insecto palo convertido en hada. La sigue afuera. Baja por una especie de pozo. Un fauno la acoge revelándole que es una princesa que tiene que pasar unas pruebas para alcanzar la inmortalidad si quiere volver a su reino.

Vidal se está afeitando con meticulosidad, se pone las botas, Mercedes le sirve. Vidal critica el café, le da los conejos para que los prepare, le avisa de que tiene invitados para la noche. Ofelia va a tomar un baño. Tendrá que ponerse un vestido nuevo y zapatos de charol nuevos regalados por Vidal. En la cocina Mercedes vigila los preparativos de la cena. Ofelia sale al bosque con la ropa nueva puesta y el libro. En el molino llegan los víveres. Mercedes le entrega a Vidal la llave de la bodega diciendo que es la única copia. Vidal y sus hombres ven el humo de una hoguera en el bosque salen en dirección al humo.

Ofelia va leyendo informándose de este modo de las instrucciones para la primera prueba. La prueba consiste en introducir en la boca de un sapo que vive dentro de un árbol moribundo tres bolas de ámbar. Eso permitirá recuperar una llave que está en el estómago del bicho. Dice el cuento que cuando muera el sapo volverá a florecer el árbol.

Vidal llega a la hoguera, descubre un frasco de antibióticos y un billete de lotería. Plano de los guerrilleros que los observan desde lejos.

Ofelia dentro del árbol: encuentra al sapo, le da las piedras, éste se muere vomitando la llave. La niña sale de la cueva.

Llegan los invitados en coche. Los acoge Vidal, los presenta a su mujer. Carmen está preocupada porque no ha vuelto Ofelia. En la mesa hablan de racionamiento. Vidal sabe que entre los guerrilleros hay un herido. Brindan por su captura y el porvenir de una España y limpia y « pura »

- Utiliser l'obligation personnelle ou impersonnelle : Hay que, haber de, tener que, deber

..... (Ind prst) hacerlos bajar de ahí, que vengan ellos a nosotros. (Vidal a sus hombres)

..... (Ind prst) usted subir a verlo, la herida no ha mejorado. (Mercedes al médico)

Su mujer no (P. S) viajar en estado tan avanzado de embarazo (El médico a Vidal)

¿Por qué mentiros un pobre fauno como yo? (Conditionnel prst)

Con los faunos (Ind prst) andarse con cuidado (Mercedes)

..... (futur) de meter las tres bolas de ámbar mágicas en su boca (El fauno)

EL LABERINTO DEL FAUNO, GUILLERMO DEL TORO 2006

Mercedes sale por leña. Ofelia reaparece. Durante la cena una mujer pregunta a Carmen cómo se conocieron Vidal y ella. Uno de los invitados cuenta la muerte del padre de Vidal: en combate con el reloj en la mano para que supiera su hijo la hora exacta en que murió. Ofelia está en el baño, su madre al lado con el vestido sucio entre las manos muy decepcionada. Vemos a Ofelia en la bañera con una sonrisa de satisfacción cuando su madre le dice que Vidal está aún más decepcionado.

Reaparece el saltamontes y la lleva al laberinto. El fauno le promete que pronto conocerá el contenido de la futura prueba.

Al día siguiente, reparto de víveres racionados con propaganda por la España de Franco.

El libro se llena de sangre y en este momento se da cuenta de que su madre tiene una hemorragia.

Le dice el médico a Vidal que la madre tiene que quedarse en cama hasta el parto. Ofelia ha adivinado que Mercedes ayuda a los guerrilleros del monte, nace una complicidad, Mercedes le canta una nana. Mercedes sale después de recoger cartas en un escondite, va al encuentro de los guerrilleros con el médico.

El fauno visita a Ofelia en su habitación, le entrega una raíz de mandrágora que tendrá que colocar debajo de la cama de su madre en un cuenco con leche y dos gotas de sangre. La segunda prueba es ir a recoger una daga en un lugar donde está servido un banquete. Tiene que recoger la daga abriendo uno de los tres cajones con la llave recuperada en el árbol. Todo eso con la expresa recomendación de no probar absolutamente nada de los manjares de la mesa. En un tiempo limitado por el reloj de arena.

Mercedes y el médico llegan al escondrijo de los guerrilleros donde tiene que cortarle la pierna a un herido.

- Utilisation des pronoms personnels (COD, COI, après prépositions, enclise)

No diré a nadie. (COI + COD 3è pers)

No quiero que pase nada. (COI 2è pers)

..... va la vida en ello. (COI 5è pers)

Tenéis que ir..... (Pr réfléchi, 5è pers)

Por lo menos pondremos difícil. (COI + COD 3è pers)

No volveréis a ver jamás (COD 4è pers)

Disculpe que molestemos tan temprano. (= a usted, COD)

Máte..... ahora por favor. (1ère pers COD)

Hubiera podido obedecer..... (1ère pers COD)

Es que obedecer por obedecer así sin pensar..... eso sólo lo hace gente como usted capitán. (COD 3è pers)

EL LABERINTO DEL FAUNO, GUILLERMO DEL TORO 2006

Ofelia sale de su habitación por una puerta abierta que dibuja con tiza. Al final del corredor descubre la mesa con el banquete preparado y un monstruo blanco y descarnado. Recupera la daga, pero se deja tentar y come dos uvas. El monstruo despierta y empieza a perseguirla. Ofelia consigue salir in extremis

El médico aconseja a Pedro, el hermano de Mercedes que se vayan a Francia. Mercedes expresa su disgusto por estar sirviendo a Vidal. Vidal se afeita en su cuarto. La madre duerme.

La niña deja la mandrágora debajo de la cama.
De repente, la madre se pone mejor.

En voz baja Vidal le pide al médico que salve al niño antes que a la madre. Se oye una explosión, salen.

La niña pide a su « hermano » que no haga daño a su madre.

Vidal llega cerca de la vía del tren donde se produjo la explosión. Se da cuenta de que ha sido una estratagema porque se oye otra explosión que viene del molino. Al volver allí descubren que los guerrilleros se han llevado los víveres de la bodega sin forzar el candado. Persiguen a los guerrilleros, cogen a uno, Mercedes teme que sea su hermano.

Mercedes lleva leche a Carmen acostada con la niña.

Se prepara Vidal para torturar al tartamudo.

El fauno vuelve a visitar a Ofelia en su habitación. Este le anuncia que no podrá regresar a su reino porque desobedeció a su mandato.

Vidal llama al médico para que éste reanime al torturado. Descubre que el antibiótico recuperado en el monte es el mismo que uno que lleva el médico en su maletín. Va a la habitación de su mujer, descubre a Ofelia debajo de la cama, Carmen le dice que está mejor. Tiran al fuego la mandrágora con asco. Vuelve a la sala de tortura y cuando ve que el médico ha matado al tartamudo le acaba pegando un disparo por la espalda

■ Expression idiomatiques avec le pronom « la »

Han montado la de Dios :

La que han armado :

■ Traduire

La craie :

Le sablier :

Le foyer :

Le cellier :

traquer :

piller :

Un bègue :

Vivant :

EL LABERINTO DEL FAUNO, GUILLERMO DEL TORO 2006

Mientras tanto Carmen se está poniendo de parto. Se muere, es enterrada. Ofelia prepara sus cosas para marchar. Mercedes lleva al niño a la habitación del padre. Vidal habla a Mercedes de la llave. Mercedes avisa a la niña de que se tiene que marchar. Ofelia le pide que la lleve con ella.

Vidal las arresta. Ofelia está confinada en su habitación, Vidal pega a la muchacha y se prepara para torturar a Mercedes. Esta, como siempre lleva un cuchillo escondido en su delantal, consigue cortar las cuerdas que le atan, hiere a Vidal y huye para refugiarse con su hermano. Los soldados la persiguen y la rodean con los caballos, amenaza acabar ella misma con su vida, en ese momento los guerrilleros atacan y matan a gran parte de los hombres.

El fauno pide a Ofelia que lleve al niño al laberinto.

Vidal se cose la herida, toma un vaso de alcohol. Uno de sus hombres ha conseguido volver y le anuncia que ha muerto una parte de la patrulla. Vidal bebe un vaso de alcohol donde Ofelia le había echado la pócima de su madre para dormir. Ofelia sale del cuarto con su hermano en brazos, corre hacia el laberinto perseguida por Vidal tambaleante de sueño.

Ofelia se encuentra con el fauno: el trato es sacrificar a su hermano si quiere acceder a su reino y volver a ser inmortal. Ofelia rehusa

Entrega a su hermano a Vidal, le dispara un tiro. Vidal vuelve a salir del laberinto con el niño: están los guerrilleros esperándole a la salida. Vidal empieza a pedirles que le digan al niño cómo murió su padre pero Mercedes le interrumpe diciéndole que nunca sabrá el nombre de su padre. Pedro le dispara a la cara. Mercedes se precipita hacia Ofelia que agoniza y, llorando, le canta la nana.

Ofelia se encuentra otra vez con sus padres en su reino, los dos la estaban esperando y le dicen que hizo bien en no sacrificar a su hermano

■ El principio de la leyenda :

Choisir : Imparfait / passé simple

« Cuentan que hace mucho, mucho tiempo en el reino subterráneo donde no existe la mentira ni el dolor, viv..... una princesa que soñ..... con el mundo de los humanos. Soñ..... con el cielo, azul, la brisa suave y el brillante sol. Un día burlando toda vigilancia la princesa escap..... Una vez en el exterior, la luz del sol la ceg..... y borr..... de su memoria cualquier indicio del pasado. La princesa olvid..... quién (ser), de dónde ven..... Su cuerpo sufr..... frío, enfermedad y dolor y al correr de los años mur..... Sin embargo su padre el rey sab..... que el alma de la princesa regresaría quizá en otro cuerpo en otro tiempo y en otro lugar. Y él la esperaría hasta su último aliento hasta que el mundo dejara de girar ».

■ El final de la leyenda (même exercice)

« ... Y se dice que la princesa descend..... al reino de su padre que ahí rein..... con justicia y bondad por muchos siglos, que (ser) amada por sus súbditos y que dej..... detrás de sí pequeñas huellas de su paso por el mundo visible sólo para aquel que sepa donde mirar. »

■ Traduire

una oportunidad :

un mocoso :

sin chistar :

la soberbia :

Fin